

韓國 日本語 學習者의 類義語 使用 實態에 對하여

辛 碩 基*

目 次

1. 서론
 2. 본론
 - 2-1. 조사제반 사항
 - 2-2. 조사 결과
 - 2-2-1. 외래어와 비외래어의 선택 양상
 - 2-2-2. 남녀별 외래어/비외래어 선택 양상
 - 2-2-3. 학습 시간대별 외래어/비외래어 선택 양상
 - 2-2-4. 남녀 그룹별 외래어 비외래어 선택 양상
 3. 결론
-

1. 서론

일본어에서 사용되고 있는 語種에는 고유성분인 和語와 중국으로부터 유입된 漢語, 그리고 중국 이외의 나라에서 받아들인 外來語와 和語와 漢語, 外來語등과의 混種語가 존재한다고 말하여지고 있다. 이러한 각각의 말들은 고유의 어휘적 의미를 갖고 사용되고 있다. 그러나 그 중에는 일본으로의 유입시기의 차이에 의하여 어휘적인 의미가 비슷한 말들이 존재하게 된다고 예상할 수 있다. 주로 漢語와 外來語의 어휘적 의미의 충돌이라고 할 수 있는데 가령 「會社員」과 「サラリーマン」과 같은 유의 말들이다.

본고에서는 상기와 같이 의미가 비슷한 말들을 類義語로 간주하고, 이러한 類義語 중에서 漢語와 外來語를 주된 고찰의 대상으로 그 사용실태를 조사하였다. 즉 한국의 일본어 학습자는 類義語 중에서 어떤 말을 선택하는지 그리고 그 선택의 기준이나 경향과 같은 것이 있는지를 알아보고자 하는 것이 본고의 목적이다.

* 建陽大學校 副教授 日本語學 現代日本語文法

2. 본론

2-1. 조사제반 사항

본 논문의 데이터 수집을 위해 대학에서 일본어를 전공하는 학생들을 대상으로 유의어의 선택여부를 묻는 앙케이트 조사를 실시하였다.

앙케이트를 실시한 인원수는 총 92명이고 이 중 남학생은 38명, 여학생은 54명이다.¹⁾ 앙케이트의 질문문항은 총 10문항으로 상기에서 언급한 유의어로 생각되는 한어와 외래어를 대상으로 문 안에서 알맞다고 생각되는 것을 고르게 하였다.²⁾

<질문문항 예>

질문 1.

a. 会社員
不景気のため、最近の
はレストランを一番心配しています。

b. サラリーマン

*レストラン: 정리해고

그리고 질문문항 안에 있는 어렵게 느낄 수 있는 단어에는 註를 달아서 문 이해에 도움을 주고자 하였다.

질문문항 다음에는 개인의 신상정보를 기입하게 하였는데 항목으로는 性別, 年齢, 일본어 학습시간, 일본 여행·체류 경험, 출생지, 컴퓨터 사용시간, 관심분야 등이다. 이 중에서 유의어 선택에 있어서의 性別과 일본어 학습시간의 관련성만을 조사하였다. 나머지 항목의 관련성은 좀 더 검토가 필요할 것으로 생각되지만 추후의 과제로 남겨놓고자 한다.

조사항목을 열거하면, 「会社員」- 「サラリーマン」(질문1), 「テスト」- 「試験」(질문2), 「牛乳」- 「ミルク」(질문3), 「かばん」- 「バック」(질문4), (질문5), 「支援」- 「サポート」(질문6), 「劣等感」- 「コンプレックス」(질문7), 「やわらかい」- 「ソフト」(질문8), 「練習」- 「トレーニング」(질문9)

1) 본 조사는 집단 하나를 대상으로 앙케이트를 실시하였기에 그 데이터의 객관성이 완전하게 확보되지 않은 것으로 판단하고 있다. 이후 타 집단과의 비교를 포함하여 보다 많은 집단을 대상으로 조사를 실시할 필요가 있을 것으로 생각한다.

2) 10개의 질문 항목 중 「ソフト - やわらかい」의 경우는 「和語」- 「外來語」의 조합인데 和語와 外來語의 선택양상도 알아보고자 설정하였다. 이를 제외한 나머지는 모두 「漢語」와 「外來語」의 조합으로 구성하였는데 본 논문의 학회발표 당일의 질문 중에 「かばん - バック」의 조합에 있는 「かばん」을 「漢語」로 볼 수 있는가에 대한 지적이 있었다. 「かばん」은 지적대로 「漢語」는 아니나 중국에서 일본으로 유입된 말이므로 일단 본고에서는 「漢語」로 간주하여 조사하였다.

ング(질문9), 「最後」- 「ラスト」(질문10)의 10개 항목이다. 그리고 상기에서 언급하였듯이 본 앙케이트 조사를 유어 중에서 한어와 외래어를 대상으로 하고자 하였는데 고유어와 외래어의 관계를 알아보고자 「やわらかい」- 「ソフト」와 같은 「和語」와 「외래어」 한 쌍을 넣어 조사하였다.

조사결과는 엑셀에 입력하여 데이터를 처리했으며 이해를 돕기 위해 그래프로도 가공하였다. 다만 소프트웨어 사용의 미숙으로 인해 가령 데이터가 갖는 유의차 검정과 같은 작업은 하지를 못하였다. 앞으로의 해결해야할 과제로 생각된다.

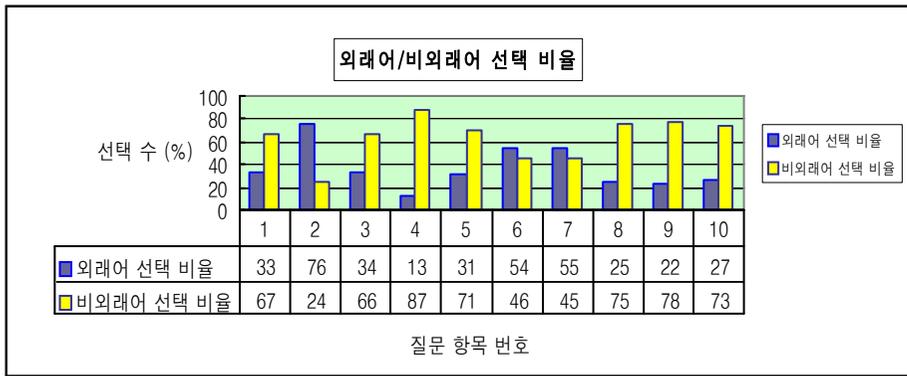
2-2. 조사 결과

2-2-1. 외래어와 비외래어의 선택 양상

이하 조사결과의 데이터를 가지고 여러 가지 측면에서 가공하였는데, 이 장에서는 첫 번째로 외래어와 비외래어가 아닌 말(이하 「비외래어」로 부른다)의 선택비율을 조사하였다³⁾.

<표 1> 외래어와 비외래어의 선택 수와 비율

외래어	질문1	31(33%)	질문2	70(76%)	질문3	32(34%)	질문4	12(13%)	질문5	29(32%)
	질문6	50(54%)	질문7	51(55%)	질문8	23(25%)	질문9	21(22%)	질문10	25(27%)
비외래어	질문1	61(67%)	질문2	22(24%)	질문3	60(66%)	질문4	80(87%)	질문5	63(68%)
	질문6	42(46%)	질문7	41(45%)	질문8	69(75%)	질문9	71(78%)	질문10	67(73%)



상기의 <표 1>을 보면 10개의 질문 항목 중에서 외래어를 선택한 것은 질문 2, 6, 7번의 3개이고 비외래어를 선택한 것은 질문 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10번의 7개이다. 외래어를 택한 항목

3) 그래프와 함께 표시한 데이터 레이블에 있는 숫자는 母集團에 대한 개별 데이터의 비율이어서 실제 숫자가 아님을 밝힌다.

중에서 특히 2번 항목(「テスト」-「試験」)은 76%:24%의 비율차이로 「テスト」를 선택하는 것으로 나타났다. 비외래어를 택한 항목 중에서는 4번 항목(「かばん」-「バッグ」)이 87%:13%의 비율차이로 「かばん」을 선택한 것으로 나타났다. 이 4번 항목의 선택비율의 차이는 한국어에서도 사용하고 있는 「가방」의 간섭을 받은 결과라고 예상할 수 있어서 이 항목에 대한 재검토가 있어야 할 것으로 생각한다⁴⁾. 외래어를 선택한 6, 7번 항목의 경우는 비외래어 선택 비율과 많은 차이가 없어서 결국 외래어를 선택하는 경우가 전체적으로 볼 때 많지 않다는 사실을 예측할 수 있을 것 같다.

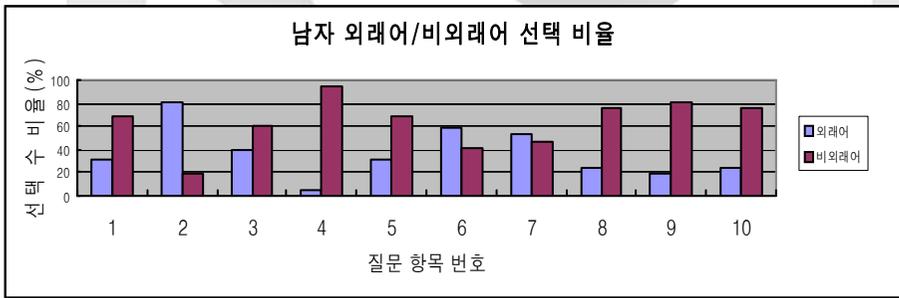
2-2-2. 남녀별 외래어/비외래어 선택 양상

이 장에서는 남녀별 외래어/비외래어 선택 비율에 대하여 알아보기로 하겠다. 성별의 차이로 인한 선택의 차이를 알아보기 위함이다.

우선 남자의 선택비율에 대하여 분석한 결과는 다음과 같다.

<표 2> 남자 외래어와 비외래어의 선택 비율

외래어	질문1	12(32%)	질문2	31(82%)	질문3	15(39%)	질문4	2(5%)	질문5	12(32%)
	질문6	22(58%)	질문7	20(53%)	질문8	9(24%)	질문9	7(18%)	질문10	9(24%)
비외래어	질문1	26(68%)	질문2	7(18%)	질문3	23(61%)	질문4	36(94%)	질문5	26(68%)
	질문6	16(42%)	질문7	18(47%)	질문8	29(76%)	질문9	31(82%)	질문10	29(76%)



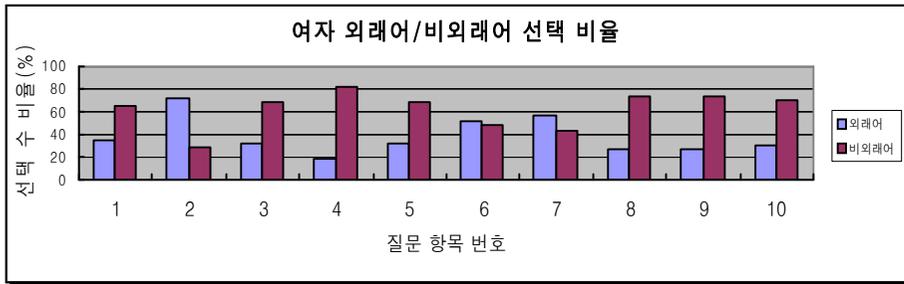
남자의 경우 2번 항목(+6%), 3번 항목(+5%) 에서 전체 외래어 선택 평균보다 약간 높은 것을 알 수 있다. 반대로 전체 외래어 선택 평균보다 낮은 항목은 4번 항목으로 -7.7% 낮은

4) 같은 「かばん」과 「バッグ」을 묻는 질문 5에서는 그 비율의 차가 줄어든 것을 알 수 있는데 이는 「かばん」과 「バッグ」이 갖는 어휘적인 의미의 차이 혹은 사회적인 인식의 차이가 있을 수 있다. 이에 대한 지적이 발표 시에 있었는데 「練習」-「トレーニング」도 마찬가지로 유의어로 간주하기는 어렵다는 지적이었다. 즉 각각의 단어가 갖는 사용영역이 다르지 않는가라는 지적이 있었는데 이에 대한 구체적인 검토는 이후의 논문에서 다룰 예정으로 있다.

수치를 나타냈다.

<표 3> 여자 외래어와 비외래어의 선택 비율

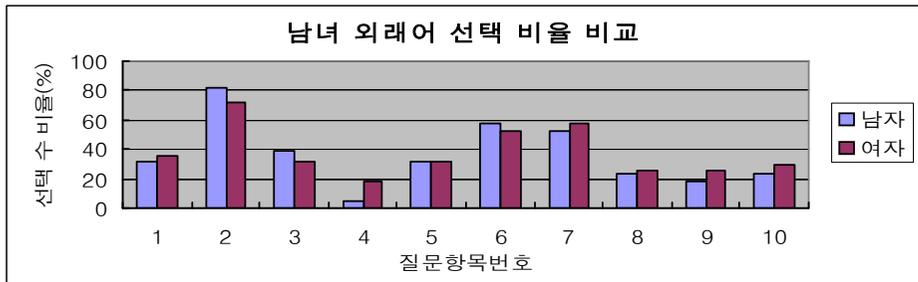
외래어	질문1	19(35%)	질문2	39(72%)	질문3	17(31%)	질문4	10(18%)	질문5	17(31%)
	질문6	28(51%)	질문7	31(57%)	질문8	14(25%)	질문9	14(25%)	질문10	16(29%)
비외래어	질문1	35(65%)	질문2	15(28%)	질문3	37(69%)	질문4	44(82%)	질문5	37(69%)
	질문6	26(49%)	질문7	23(43%)	질문8	40(75%)	질문9	40(75%)	질문10	38(71%)



여자의 경우는 4번 항목(+6%), 9번 항목(+4%)에서 전체 외래어 선택 평균보다 약간 높은 비율을 나타냈다. 반대로 전체 외래어 선택 평균보다 낮은 항목은 2번 항목으로 -4% 낮은 수치를 나타냈다.

따라서 남녀의 성별차이가 많이 나타나는 항목을 들으면, 4번 항목에서는 여자가 외래어(「バッグ」)를 많이 선택하는 경향이 있고 2번 항목에서는 남자가 외래어(「テスト」)를 더 선택하는 경향을 확인할 수 있었다<그래프 1 참조>.

<그래프 1> 남녀 외래어 선택 비율



이상의 결과를 보면 어떤 특정 항목(예를 들면 2번, 4번)에서는 남녀별 선택 양상에 차이가 나오지만 대체적으로 뚜렷한 경향을 확인하기는 어렵고 전체적으로 외래어보다는 비

외래어 즉 漢語를 선택하는 경향이 많은 것을 알 수 있다. 즉 한국인 일본어 학습자는 기존에 사용해오던 자신들에게 더 친숙한 漢語를 외래어보다는 선호해서 학습하고 사용한다고 생각할 수 있다. 다만 이하에서 논의할 학습시간별 선택 양상에서는 학습시간과 선택 비율이 어느 정도의 관계를 갖고 있다는 사실을 확인할 수 있다.

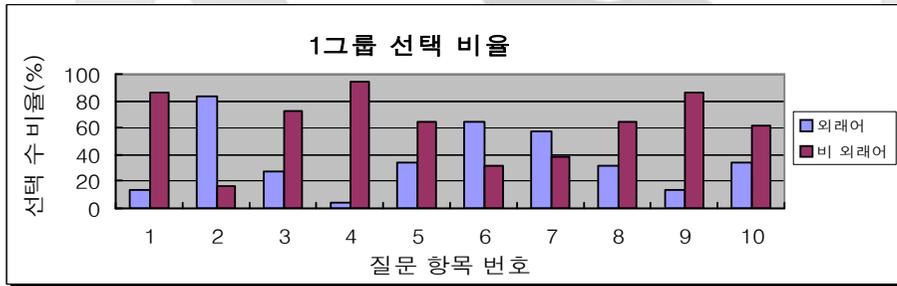
2-2-3. 학습 시간대별 외래어/비외래어 선택 양상

이 장에서는 학습 시간대별로 유의어 선택양상이 어떠한지를 살펴보고자 한다. 즉 학습 시간이 외래어와 비외래어의 선택에 어떤 영향을 미치는가를 알아보고자 하는 것이다.

먼저 일본어 학습 시간이 300시간 이하의 그룹(이하 「1 그룹」이라고 부른다.)의 외래어와 비외래어 선택 비율을 보면 아래와 같다. 1그룹은 총 43명인데 그 중 남자는 16명, 여자는 27명이다.

<표 4> 1 그룹의 외래어와 비외래어의 선택 비율

외래어	질문1	6(14%)	질문2	36(83%)	질문3	12(28%)	질문4	2(4%)	질문5	15(34%)
	질문6	28(65%)	질문7	25(58%)	질문8	14(32%)	질문9	6(14%)	질문10	15(34%)
비외래어	질문1	37(86%)	질문2	7(16%)	질문3	31(72%)	질문4	41(95%)	질문5	28(65%)
	질문6	14(32%)	질문7	17(39%)	질문8	28(65%)	질문9	37(86%)	질문10	27(62%)



1 그룹의 외래어/비외래어 선택 비율을 보면 전반적으로 전체 비율과 일치하고 있다. 즉 2, 6, 7번 문항에서 외래어를 선택한 비율이 비외래어 선택 비율보다 높다.

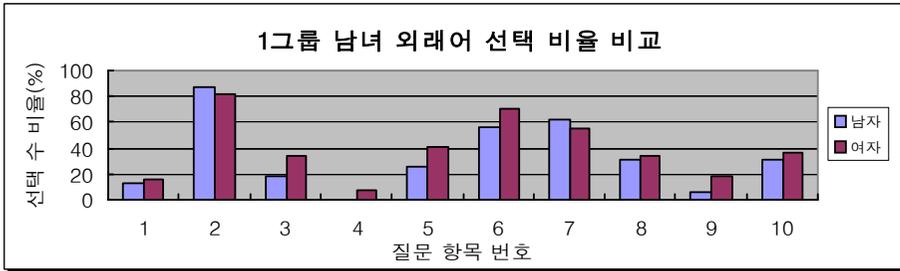
그리고 특징적인 사항으로 들 수 있는 것은, 우선 전체 선택 비율 보다 많은 비율의 차이를 보이고 있다는 점이다. 외래어 선택 비율이 2, 3, 6, 8, 10번 항목에서 +5% 이상의 차이를 보이고 있다. 반면 1, 4, 9번 항목에서는 -5% 이상의 차이를 보이고 있다. 특히 1번의 「サラリーマン」-「會社員」항목에서는 전체 비율보다 -19%의 차이를 보이고 있다.

이는 일본어를 처음 배울 때 「會社員」이란 단어가サラリーマン보다 먼저 등장하는 것이 원인이지 않나 추정할 수 있다. 즉 대체적으로 일본어 교과서의 첫 과에 등장하는

「~は~です」문형의 학습에 「會社員」이 먼저 등장하여 학습자들이 학습하기 때문인 것으로 생각된다.

다음으로 전체 선택 비율 보다 총 7개의 항목(2, 3, 5, 6, 7, 8, 10번)에서 +3% 이상의 차이를 보이고 있는데 이에 대한 원인고찰이 필요할 것으로 생각된다. 그리고 또 다른 특징의 하나는 4번 항목의 경우 남자는 외래어를 전혀 선택하지 않는 것을 알 수 있다.

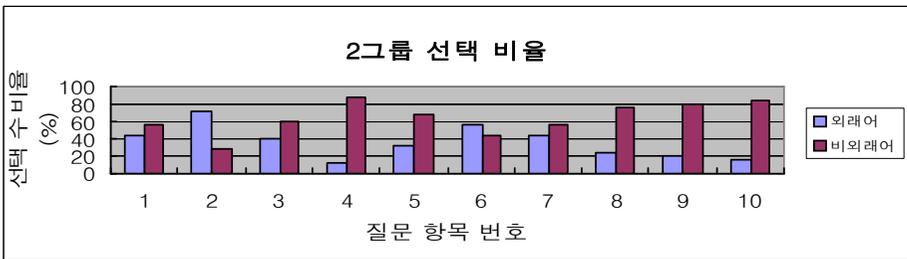
<그래프 2> 1그룹 남녀 외래어 선택 비율 비교



다음으로 2그룹을 살펴보겠다. 2 그룹은 총 25명으로 남자가 14명, 여자가 11명이다.

<표 5> 2 그룹의 외래어와 비외래어의 선택 비율

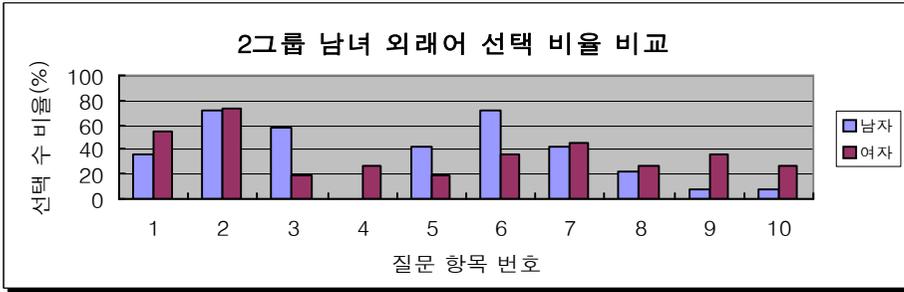
외래어	질문1	11(44%)	질문2	18(72%)	질문3	10(40%)	질문4	3(12%)	질문5	8(32%)
	질문6	14(56%)	질문7	11(44%)	질문8	6(24%)	질문9	5(20%)	질문10	4(16%)
비외래어	질문1	14(56%)	질문2	7(28%)	질문3	15(60%)	질문4	22(88%)	질문5	17(68%)
	질문6	11(44%)	질문7	13(52%)	질문8	19(76%)	질문9	20(80%)	질문10	21(84%)



2 그룹의 외래어/비외래어 선택 비율을 보면 대체적으로 전체 비율과 일치하고 있는데 2, 6번 문항은 전체 비율과 일치하나 7번 문항에서는 오히려 비외래어를 선택한 비율이 외래어 선택 비율보다 높은 것을 알 수 있다. 그리고 가장 특징적인 사항은 외래어 선택 비율이 모든 항목에서 전체에 비해 +1%~+11% 이상의 차이를 보이고 있는 점이다. 특히

1, 7, 10번 항목의 경우는 모두 +11% 이상의 차이로 전체 비율보다 외래어를 선택하는 것을 알 수 있다. 그리고 1그룹과 마찬가지로 4번 항목의 경우 남자가 외래어를 전혀 선택하지 않았다.

<그래프 3> 2그룹 남녀 외래어 선택 비율 비교



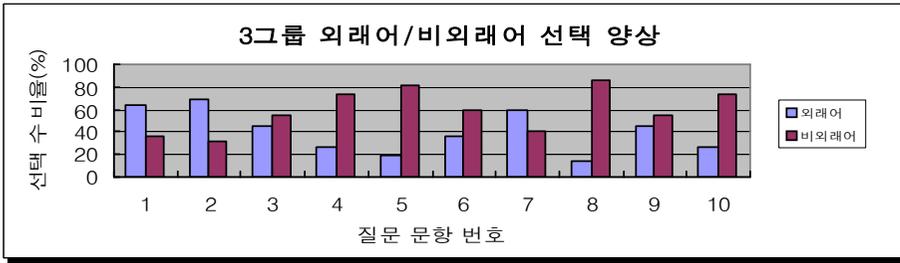
마지막으로 3 그룹의 외래어/비외래어 선택 비율을 살펴보기로 한다. 3그룹은 총 22명으로 남자가 8명, 여자가 14명이다. 선택 비율을 살펴보면 전체 비율과 많은 차이를 보이는데 1, 3, 4, 5, 7, 9번 항목에서 전체 비율보다 높은 비율로 외래어를 선택하고 있다 3그룹의 특징이라고 할 수 있는 것은 그 비율의 차이가 7번 항목을 제외하고는 모두 +10% 이상이며 1번 항목에서는 +30%의 차이를 보이고 있다.

이는 전체적으로 3그룹이 다른 그룹에 비해 외래어를 선택하는 비율이 많이 높다는 방증일 것이다. 즉 일본어를 학습할수록 일본어의 외래어 사용이 늘어난다는 것을 뜻한다.

이러한 점은 일본어 학습이 진행됨에 따라 외래어를 많이 접하게 되고 이를 학습함으로써 자연스럽게 외래어를 사용하게 되는 것으로 생각할 수 있다. 아직 조사하지는 않았지만 일본의 대학생을 대상으로 같은 질문을 하였을 때 일본어 학습시간이 많은 3그룹이나 4그룹의 외래어 선택 비율과 비슷할 것으로 예상된다. 이에 대한 보강 조사가 이루어져야 할 것이다.

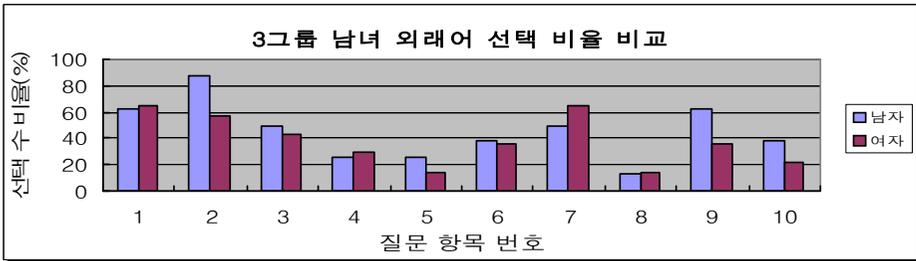
<표 6> 3 그룹의 외래어와 비외래어의 선택 비율

외래어	질문1	14(63%)	질문2	15(68%)	질문3	10(45%)	질문4	6(27%)	질문5	4(18%)
	질문6	8(36%)	질문7	13(59%)	질문8	3(13%)	질문9	10(45%)	질문10	6(27%)
비외래어	질문1	8(36%)	질문2	7(31%)	질문3	12(54%)	질문4	16(72%)	질문5	18(81%)
	질문6	13(59%)	질문7	9(40%)	질문8	19(86%)	질문9	12(54%)	질문10	16(72%)



그리고 다른 그룹에 비하여 남학생의 외래어 선택이 여학생의 외래어 선택 비율보다 6 개 항목에서 높다는 것을 알 수 있다.

<그래프 4> 3그룹 남녀 외래어 선택 비율 비교



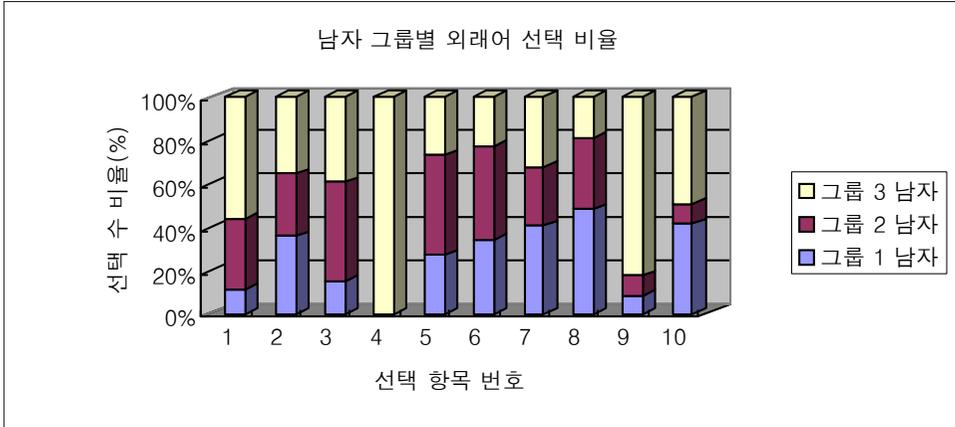
2-2-4. 남녀 그룹별 외래어/비외래어 선택 양상

이 장에서는 남녀 그룹별로 유의어의 선택양상을 종합하여 살펴보고자 한다. 우선 남자의 그룹별 외래어 선택 비율은 그 특징이 뚜렷하지는 않지만 대략적으로 학습시간이 많아질수록 외래어 쪽을 선택하는 경향이 있다는 사실을 확인할 수 있다.

구체적으로 살펴보면 3그룹의 외래어 선택비율이 다른 그룹보다 높게 나타난 항목이 5개 (「會社員」-「サラリーマン」(1), 「テスト」-「試験」(2), 「かばん」-「バッグ」(4), 「練習」-「トレーニング」(9), 「最後」-「ラスト」(10)인데, 다른 그룹의 경우는 1 그룹은 「テスト」-「試験」(2), 「劣等感」-「コンプレックス」(7), 「やわらかい」-「ソフト」(8)의 3개이고 2그룹의 경우는 「牛乳」-「ミルク」(3), 「かばん」-「バッグ」(5), 「支援」-「サポート」(6)의 3개였다. 다만 이러한 선택비율 항목의 숫적인 비교에서 일반적인 경향을 파악하고 확인하는 것은 매우 어렵지만 학습시간과 외래어 선택 비율이 상호관련이 있다는 개연성은 충분히 있는 것으로 판단된다.

<표 7> 남자 그룹별 외래어 선택 비율⁵⁾

	질문1	질문2	질문3	질문4	질문5	질문6	질문7	질문8	질문9	질문10
그룹1남자	13	88	19	0	25	56	63	31	6	31
그룹2남자	35	71	57	0	43	71	43	21	7	7
그룹3남자	63	88	50	25	25	38	50	13	63	38



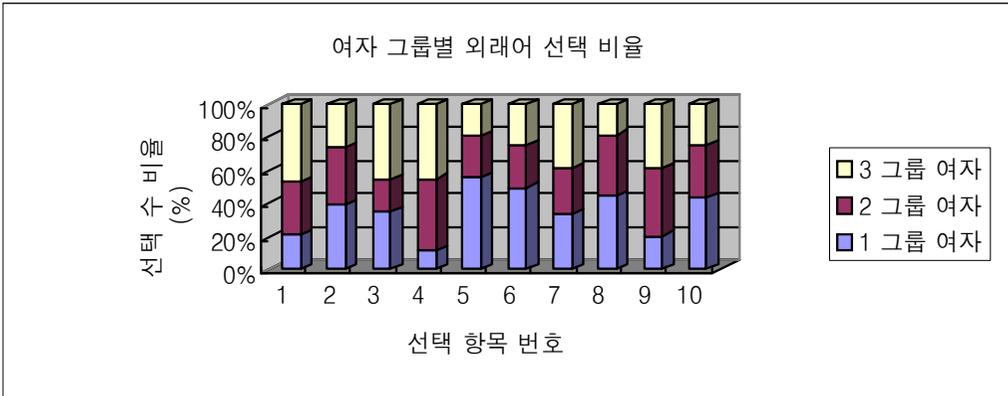
다음으로 여자의 그룹별 외래어 선택 양상을 비교해 보면 여자의 경우는 1그룹과 3그룹이 똑 같이 5개의 항목(1그룹 - 1, 3, 4, 7, 9번 항목, 3그룹 - 2, 5, 6, 8, 10번 항목)에서 외래어 선택 비율이 높았고 2그룹은 2개였다(6, 9번 항목).

여자의 경우는 남자의 경우만큼 뚜렷한 경향이 나타나지를 않았지만 3그룹에서 5개의 항목에서 외래어 선택비율이 높았다는 사실에서 남자의 경우와 비슷하다고 할 수 있다.

<표 8> 여자 그룹별 외래어 선택 비율

	질문1	질문2	질문3	질문4	질문5	질문6	질문7	질문8	질문9	질문10
그룹1여자	8	81	33	7	41	70	56	33	19	37
그룹2여자	12	73	18	27	18	36	45	27	36	27
그룹3여자	17	57	43	29	14	36	64	14	36	21

5) 이하 표에 들어있는 숫자는 각 해당항목(가령 남자 외래어, 비외래어 선택 등)에 해당하는 선택자수의 母集團에 대한 %이기 때문에 실제 선택자수를 나타내고 있지 않다는 것을 부연해 둔다.



3. 결론

본고에서는 한국의 일본어 학습자가 유의어로 간주할 수 있는 외래어와 비외래어 중에서 어떤 것을 선택하는지의 여부 즉 선택양상을 알아보기 위해 앙케이트 조사를 실시하였다.

그 조사결과를 분석하여 다음과 같은 점을 밝혔다.

- 1) 전체적으로 외래어와 비외래어의 선택은 비외래어 즉 漢語의 선택이 많았던 것을 확인할 수 있었다. 즉 이는 평상시 사용하는 한자로 된 단어에 익숙해져있는 것이 원인인 것으로 생각할 수 있다.
- 2) 남녀별 차이에 대하여 살펴보았는데 남녀가 각각 선택 비율이 다르게 나타난 항목도 있으나 대체적으로 남녀의 비율의 차이는 없는 것으로 생각된다.
- 3) 학습 시간대별 선택 양상을 보면, 1그룹은 전체 비율과 비슷한 양상을 나타내고 있는데 수치적으로는 외래어 선택비율이 약간 높게 나타나고 있으며, 특징적인 사항은 1번 항목에서 전체보다 -19%의 비율로 「會社員」을 선택하는 것으로 나타났다. 2그룹은 오히려 외래어 선택항목이 하나가 줄어서 2개가 되었다 7번 문항은 전체적으로 외래어가 많았으나 2그룹에서는 비외래어 선택이 많게 나타났다. 3그룹은 1번 항목을 비롯하여 6개 항목에서 전체보다 높은 비율로 외래어를 선택하고 있는 것을 알 수 있었다. 따라서 학습시간이 진행되고 고급으로 올라갈수록 외래어를 많이 접하게 되고 이를 학습하여 사용하게 된다고 생각할 수 있다.

앞으로 뒤따라야할 과제로 생각되는 것으로 우선 첫 번째로, 조사결과에서 몇 가지 특징이 발견되었는데 이러한 제반 특징들이 가령 피험자 수를 더 늘리거나 他集團의 조사가 더해졌을 때도 비슷한 경향을 보일지의 여부가 보장된 후에 종합적으로 논의되어야 할 사항인 것으로 판단된다. 두 번째로는 상급자의 선택 양상이 일본인 대학생의 선택 양상

과 어떻게 다르고 같은지의 보강연구도 뒤따라야 할 것으로 생각된다. 본고에서는 학습시간이 많아짐에 따라 외래어 사용이 늘어나고, 이 결과 일본어 모어화자의 사용경향과 비슷할 것으로 예상된다. 그리고 세 번째로는 한국어 모어화자의 외래어 사용 경향에 관한 연구일 것이다. 이 것은 한국어 모어화자의 비슷한 의미를 가진 외래어와 한어 혹은 고유어의 선택경향이 일본어의 선택양상에 어떤 영향을 줄 것으로 예상되기 때문이다.

다만 본고는 아직 연구의 기초단계라고 할 수 있어서 더 많은 被驗者를 대상으로 한 조사와 데이터 처리방법 연구 그리고 조사문항의 객관성 확보 등의 과제가 있을 것으로 예상된다.

K C I

この食べ物は中身がとても a. ソフト
(な) ので 食べやすい。
b. やわらかい

*中身：안, 속

절문 9.

a. 練習
來月の全國大會のために毎日 に 勵んでいます。
b. トレーニング

*勵んでいます：노력하고 있습니다

절문 10.

a. ラスト
もうこれが だからもう一踏ん張りしよう。
b. 最後

*一踏ん張りしよう：좀더 힘내자

[기본사항 조사]

Q 1 성별： 남 여

Q 2 연령：(만 세)

Q 3 일본어 학습시간： ① 0~300시간(대학 1학년 종료 정도)
② 300~650시간(대학 2학년 종료 정도)
③ 650~1000시간(대학 3학년 종료 정도)
④ 1000~1350시간(대학 4학년 종료 정도)
⑤ 1350시간 이상

Q 4 지금까지 일본에 간 경험： ① 여행 ()회 ② 체류 ()개월 ③ 없음

Q 5 출생지：

Q 6 컴퓨터 사용 시간： ① 거의 매일
② 일주일에 3~4번
③ 일주일에 1~2번
④ 거의 사용 안함

Q 7 자신이 평소에 관심이 있는 분야를 써주십시오. (예：스포츠, 컴퓨터 등)
()

감사합니다.....

要 旨

本稿は、韓國の日本語學習者が類義語と認められる日本語の外來語と非外來語（漢語、和語など）のペアを文の中で選擇させるというアンケート調査を実施し、その結果を元にして日本語學習者の外來語と非外來語の選擇傾向、そして、もし傾向があれば選擇に關わる要素（性別、學習時間など）との關係について調べた。

その分析結果からは、1)全体的に外來語より非外來語の選擇傾向が確認された。これは被験者の普段使っている單語に（韓國の）漢語が多いことが原因ではないかと考えられる。2)男女別の選擇傾向を調べたが、結果、男女の選擇比率にはあまり差がなかった。したがって選擇傾向には性別の影響はないようだ。3)日本語學習時間との關係であるが、學習時間300時間以下の1グループは全体の選擇比率と大体一致するがただ1番項目では漢語を選擇する比率が全体より19%高かった。これは日本語の教科書の第1課に「サラリーマン」より「會社員」が出てくることが一つの原因ではないかと考えられる。そして學習時間650時間以下の2グループでは全体より非外來語選擇の傾向が確認された。そして第3グループでは6項目で外來語の選擇比率が全体より多かった。これは日本語の學習時間が多くなるにつれ外來語を學習する時間が増えることによることだと思われる。したがって上級レベルの學習者ほど外來語の使用が頻繁になり會話でも使うようになると思われる。日本語母語話者の傾向に近づいて行くのではないかと考えられる。これに對する後續研究が必要であると思う。

キーワード：韓國日本語學習者, 類義語, 外來語・非外來語選擇傾向, 性別, 學習時間
日本人の選擇傾向

투 고 : 2005. 11. 30
1차 심사 : 2005. 12. 10
2차 심사 : 2005. 12. 31

住 所 : (320-711) 충남 논산시 내동 26 번지 건양대학교 일본언어문화학과
電 話 : 041-730-5159/016-9559-6561
e-mail : dct@konyang.ac.kr/zauberssk@naver.com